

课程导论

- 成绩比例：
本课程考核采用结构成绩，即总成绩=平时课堂表现成绩（40%）+过程性SOC成果考核成绩（60%）
- 1.平时课堂表现主要考查学习全过程，着重观察学生课堂考勤与课堂表现等学习情况，占课程总成绩的40%。
- 2.过程性SOC成果考核主要考查学生对翻译的基本理论知识以及各种翻译方法的掌握情况，要求学生完成指定作业以及阶段性测试，课程成果考核占课程总成绩的60%。
- 3. 满分为100分，60分及格。
- 学习要求：
 - 1. 上课准时出勤。
 - 2. 积极回答问题；
 - 3. 准时提交课后作业，不得抄袭他人作业。作业指定时间内上传至得实平台
 - 指定交作业的地方，每次作业设定了提交作业的起始时间，逾期不收拖欠的作业。



移动版:

<http://exp.lnc.edu.cn/suite/androidSkills/qrcodeCourse.do?courseKey=37797732>



电脑版:

<http://exp.lnc.edu.cn/suite/solver/classView.do?courseKey=37797732&portalId=H&siteKey=38143148>



Introduction to Translation

Lead-in questions:

- (1) He often talks horse.
- 【译文】他经常吹牛。

- (2) My hand *moved by mistake* and I spilled my drink on my leg.
- 【译文】我失手把饮料撒到了腿上。

- (3) After singing, she *sits on audience's hands*.
- 【译文】 唱完歌，观众不给她鼓掌。
- (4) *In the moment of fire*, telephone the message to 119.
- 【译文】 如有火情，请拨打火警电话119。

■ (6) That girl is in the green.

■ A. 那个少女身着绿装。

■ B. 那个少女正值青春年少。

■ C. 那个少女毫无经验。

■ D. 那个少女涉世不深。

■ Key: B

■ be in the red

■ 负债

■ be in the black

■ 盈利

■ be in the pink

■ 身体健康

- 
- 翻译不是一种语言中的词语和语句结构到另一种语言的词语和语句结构的简单转换，也不是在另一种语言中寻找与一种语言中对等的词语和语句结构然后将其串接成句的过程。
 - Question:
 - What is translation?

What is Translation?

- 翻译的过程就好比交通工具的换乘过程，两者之间有诸多相似之处。
- 交通工具换乘过程：
- 内容 (人员)
- 载体（运输工具1） 内容（人员）
- 载体（运输工具2）
- 翻译过程：
- 内容 (信息)
- 载体（源语） 内容（信息）
- 载体（译语）

翻译是两个语言社会（**language-community**）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进不同语言社会的政治、经济和文化进步；它的任务是要把源语作品中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像，完好无损地把源语语言信息移注到目的语的语言信息中去。

History and principles of translation in China

中国翻译（五四运动之前）的三次高潮：

- 从东汉至唐宋——佛经翻译；
- 明末清初——科技翻译；
- 鸦片战争至五四前后——西学翻译。

History and principles of translation in China

- 在人类历史上，不同文化之间很早以前就开始了相互交流。
- 佛经翻译是我国最早的、具有较大规模的文字翻译活动。
- 西汉哀帝时代 伊存 口传佛经
- 东汉 安息人（波斯人）安世高 翻译佛经
- 符秦时代 天竺人（印度人）鸠摩罗什 《金刚经》、《法华经》等三百余卷
- 南北朝梁武帝时代 天竺人 真谛 《摄大乘论》
- 隋朝起到唐代 翻译事业高度发达的时期
- 唐太宗时 **玄奘** 第一个把汉文著作向国外介绍的中国人（佛经翻译家） 提出翻译标准“既须求真，又须喻俗” ” (A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.), 即 “忠实、通顺”

- 明代万历年间到清代“新学”时期 徐光启、严复介绍西欧各国科学、文学、哲学。
- 明徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了《几何原本》、《测量法义》等书 《巴黎茶花女遗事》、《王子复仇记》等。
- 严复 明末新兴资产阶级的启蒙思想家 《天演论》（**Evolution and Ethics and other Essays**） 亚当斯密的《原富》（**An Inquiry into the nature and Causes of the Wealth of Nations**）等。
- 严复提出“信、达、雅 (faithfulness, expressiveness and elegance)”的翻译标准。

- “五四”是我国近代翻译史的分水岭
- 五四以前 翻译西方资产阶级学术名著和文学作品
- 五四以后 开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品 《共产党宣言》
- 代表人物 鲁迅 瞿秋白

鲁迅译著《毁灭》、《死魂灵》

提出翻译标准“信、顺”

- 茅盾喜欢忠实地传达原作的信息内容，忠实地传达原作的内容和风格，译文明白畅达。
- 钱钟书提出文学翻译的最高标准是“化”。
- 刘重德提出了“信达切”的标准。

现代公认的翻译标准

我们还是主张“忠实、正确、流畅”的翻译标准。

忠实是指忠实于原作的内容、原作的风格完整而准确地表达出来；

正确，是指把原作的语言内容、立场观点、思想感情不得有任何篡改、歪曲、遗漏、增减地表达出来；

流畅，是指译文的语言一定要明白晓畅、通顺自然、逻辑清楚、符合规范。

翻译的过程

- 1. 正确理解 (comprehensive reading)
- 2. 流畅表达 (fluency in expressing)
- 3. 认真审校 (proofreading & correction)

正确理解（comprehensive reading）

- 1) 理解语言现象
- John is now with his parents in New York City; it is ready three years since he was a bandmaster.

正确理解（comprehensive reading）

■ 1) 理解语言现象

- John is now with his parents in New York City; it is ready three years since he was a bandmaster.

约翰现在同父母住在纽约市；他 **不担任** 乐队指挥已经三年了。

Since 从句中的过去联系动词 **was** 或 **were** 是指一种状态的结束。

■ 2) 理解原文所涉及的事物

■ 1. John can be relied on. He **eats no fish and plays the game.**

■ 约翰为人可靠，他**既忠诚又正直**。

■ 2. South African **leopard-spot policy** came under fierce black fire ...

■ 南非实行的“**豹斑**”式的种族隔离政策受到了黑人的猛烈抨击.....

流畅表达 (fluency in expressing)

- 方法：1. 直译 2. 意译
- 1. 直译
- 1) But I hate Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both **to our ancestors**.
- 但是我恨阪本，并预感他肯定会领着咱们**去见祖先**。
- 2) 一石二鸟
- to kill two birds with one stone
- 3) to shed crocodile tears
- 掉鳄鱼眼泪
- 4) chain reaction
- 连锁反应

■ 2. 意译

■ 1) Don't cross the bridge till you get to it.

■ 不必担心太早。（不必自寻烦恼。）

■ 2) Do you see any green in my eye?

■ 你以为我是好欺骗的吗？ / 你以为我那么好欺负吗？

■ green meat

■ 鲜肉

■ have a green thumb / have green fingers

■ 有培育花木、蔬菜等植物的才能/园艺能手

请从下列选项中找出正确译文。

例1: If it worked once, it can work twice.

- (1) 如果它能工作一次，它就能工作两次。
- (2) 如果它一旦起作用，它能作用两次。
- (3) 如果再操作一次，它能工作两次。
- (4) 要是马上干的话，能干两倍的活。
- (5) 一旦开始，永不停息。
- (6) 举一反三。
- (7) 如果它一旦工作，就将取得两倍功效。
- (8) 立即工作，效率两倍。
- (9) 万事开头难。
- (10) 一次得手，再次不愁。

请从下列选项中找出正确译文。

例1: If it worked once, it can work twice.

正确答案为（10）：一次得手，再次不愁。

例2: The child has started going on all fours.

- (1) 人类起源于四肢动物。
- (2) 人类经历了四个阶段。
- (3) 这个小孩已经四岁了。
- (4) 孩子会爬了。
- (5) 这个小孩开始全面发育。
- (6) 这个孩子四处奔波。
- (7) 这个男孩四周观望。
- (8) 这个男孩每天四点出发。

The child has started going on all fours.

答案(4)：孩子会爬了。



课堂互动 1: 找找哪个译文正确

1. He has a weakness for smoking.

A. 他有抽烟的缺点。

B. 他有抽烟的癖好。

Key: B

2. A cat is a cleanly animal.

A. 猫是喜爱清洁的动物。

B. 猫是一种干净的动物。

Key: A



课堂互动 1: 找找哪个译文正确

3. He is dead, as I live.

A. 他死了，我还活着。

B. 他的确死了。

Key: B

4. His English leaves nothing to be desired.

A. 他的英语无可挑剔。

B. 他的英语毫无希望。

Key: A



课堂互动 1: 找找哪个译文正确

5. I would rather have his room than his company.

A. 我宁愿他不在。

B. 我宁可要他的房子，也不要他的公司。

Key: A

6. Your loss is nothing to mine.

A. 你的损失和我的（损失）比较起来算不了什么。

B. 你的损失与我无关。

Key: A



课堂互动 1: 找找哪个译文正确

7. The patient is waiting to cross the Styx.

A. 这个病人正等着过斯蒂克斯河。

B. 这个病人已经等死了。

Key: B

8. The headmaster made an example of the boy.

A. 校长把这个男孩当作榜样。

B. 校长惩罚这个孩子，目的在于警告他人。

Key: B



课堂互动 2：英汉互译

A. 英译汉 (Into Chinese)

1. He wanted to learn, to know, to teach.

【译文】他想学习，增长知识，也愿意把自己所学教给别人。

2. She is young enough to get married.

【译文】她还年轻，可以结婚。



课堂互动 2: 英汉互译

3. From there I could see the whole valley below, the fields, the river, and the village. It was all very beautiful, and the sight of it filled me with longing.

(N.S. Momaday: *The End of My Childhood*)

【译文一】从那里，我可以看见下面的整个山谷，那田野、河流和村庄。这一切非常美丽，见到后使我心里充满了渴望。

【译文二】从此望去，整个山谷一览无遗，田野、河流和村庄，美不胜收，使我心驰神往。



课堂互动 2: 英汉互译

4. We have 365 days in a year.

【译文】一年365天。



课堂互动 2: 英汉互译

B. 汉译英 (Into English)

1. 青岛今昔

【译文】 Qingdao — Yesterday and Today

Qingdao — Past and Present

Qingdao's Yesterday and Today

Qingdao: Yesterday and Today

Qingdao: Past and Present

Qingdao, Yesterday and Today

Qingdao, Past and Present



课堂互动 2: 英汉互译

2. 全世界人民

【译文】

people of all countries

people all over the world

people in the world

people under the sun

people on the earth

people the world over

people across the world

people around the world

people round the world

people throughout the world

people in all parts of the world (parts 前用 all 较好)

people in every corner of the world (corner 前用 every 较好)

the whole world



课堂互动 2: 英汉互译

3. 黄色录像（电影）

【译文】 blue video (films)

4. 文如其人

【译文】 The style is the man.

5. 9.11事件

【译文】 Sept.11 attacks / the tragedy of Sept.11
/ 9.11

Practice

- 1) Ruth was upsetting the other children, so I **showed her the door**.
- 鲁斯一直在扰乱别的孩子，我就把她撵了出去。
- 2) He pretends to be **as modest as anything**.
- 他装得极为谦虚。
- 3) China is a very big country with a very big population.
- 中国幅员辽阔，人口众多。

- 4) She couldn't have come at a better time.
- 她来得正是时候。

- 5) He always lives ahead of his salary.
- 他总是不到发薪水的日子就把钱花完了。
- 或：他的薪水总是不够花。

- 6) I am sorry I was a little short with you just now. I **don't feel myself** today.
- 刚才对你态度不好，我很抱歉。今天我身体有点不舒服。

Online Dictionaries

- 1. 百度词典 <http://www.baidu.com/search/dict.html>
- 2. Google在线翻译
http://www.google.com/language_tools?hl=zh-CN
- 3. 灵格斯词霸 <http://www.lingoes.cn>
- 4. 爱词霸 <http://www.iciba.com/>
- 5. 金山词霸 <http://cp.iciba.com>
- 6. 句酷在线翻译 <http://www.jukuu.com/>
- 7. 剑桥词典 <http://dictionary.cambridge.org/>
- 8. 雅虎在线翻译 <http://fanyi.cn.yahoo.com/>
- 9. 在线翻译 <http://www.hao123.com/ss/fy.htm>
- 10. 金桥翻译中心 <http://www.netat.net/>
- 11. 译典通 <http://www.dreya.com.cn/>
- 12. 海词 <http://dict.cn/>

翻译考试

- **ETTBL 商务英语翻译考试**
- <http://www.ettbl.cn/>
- 英文全称English Translation Test of Business Language
- 简称**ETTBL**考试，专为职场或即将进入职场的英语学习者所设计的商务英语证书考试，

翻译证书

- ETTBL 商务英语翻译考试
- 商务英语翻译考试（**ETTBL**）分为笔译和口译两大类，证书独立。根据商务英语翻译水平分别分为五个等级：初级、中级、高级、翻译师和高级翻译师。
- 初级：在日常生活和一般性商务往来中有限但比较有效地运用英语进行口译、笔译。能够胜任涉外企业的员工及同等级的企业外销人员、宾馆接待人员、商场收银员等工作。
- 中级：在一般性商务环境和职业社交场景中有效地运用英语进行口译、笔译。能够胜任涉外企业的职员及同层次的秘书、办公室主管等工作。
- 高级：在复杂的社交环境和商务活动中熟练地运用英语进行口译和笔译。能够胜任涉外企业高级销售代表，企业经理，外事部门总监助理，翻译公司普通口、笔译从业人员等。

考试时间

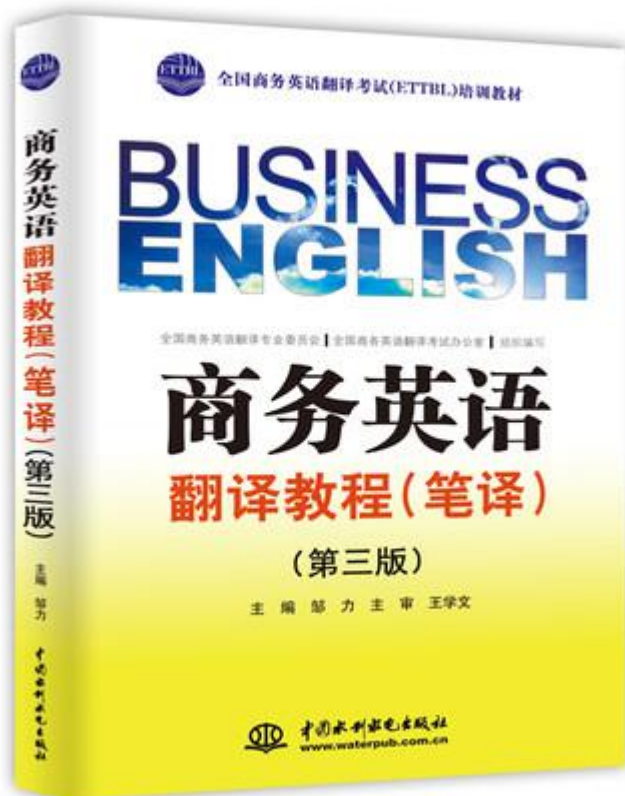
商务英语翻译考试（**ETTBL**）每年举行两次全国统一考试，报名时间主要集中在**3月份**和**9月份**。

报名方式分两种：一、到授权机构现场报名 现场报名需要提供身份证原件、复印件（一份）、一寸彩色免冠照片**1**张、同底版一寸电子版照片以及按要求填写报名表。

报名时间

商务英语翻译考试（**ETTBL**）每年举行两次全国统一考试，时间分别在每年**5月份**和**11月份**的第二个周末。考试时间如遇特殊情况需要调整则由全国商务英语翻译项目考试办公室另行通知。

笔译考试方式为闭卷笔试，试题分三部分：
第一部分为10个典型句子的英汉、汉英互译
（分值20%）；第二部分为2篇英语文章翻译
成汉语（分值占40%）；第三部分为2篇汉语
文章翻译成英语（分值占40%）。



CATTI

http://www.catti.net.cn/node_74539.htm

- 全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters -- CATTI）是受国家人力资源和社会保障部委托，由中国外文出版发行事业局（China Foreign Languages Publishing Administration）负责实施与管理的一项国家级职业资格考试，已纳入国家职业资格证书制度。



- 考试报名条件



- 该考试是一项面向全社会的职业资格考试，凡是遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，不分年龄、学历、资历和身份，均可报名参加相应语种二、三级的考试。获准在华就业的外籍人员及港、澳、台地区的专业人员，也可参加报名。





■ 考试语种



- 考试分7个语种，分别是英、日、法、阿拉伯、俄、德、西班牙等语种；四个等级，即：资深翻译；一级口译、笔译翻译；二级口译、笔译翻译；三级口译、笔译翻译；两大类别，即：笔译、口译，口译又分交替传译和同声传译两个专业类别。

- 二、三级笔译考试均设《笔译综合能力》和《笔译实务》2个科目；口译考试均设《口译综合能力》和《口译实务》2个科目，其中二级口译考试《口译实务》科目分设“交替传译”和“同声传译”2个专业类别。

收费标准

- （一）三级笔译翻译每人300元，三级口译翻译每人360元。
- （二）二级笔译翻译每人360元；二级口译翻译，交替传译每人430元。
- （三）一级笔译翻译每人1000元；一级口译翻译，交替传译每人1300元。
- （四）同声传译每人1940元。



中 华 人 民 共 和 国
翻 译 专 业
资 格 (水 平) 证 书

Qualification Certificate
of Translation Proficiency
The People's Republic of China

姓名: 何莉莎
Full Name

性别: 女
Sex

出生年月:
Date of Birth

证书编号: 07094420199090411
Certificate No.



语 种: 二级英语笔译
Language

资格级别: 二级笔译
Qualification Level Translator Level II

专业类别:
Professional Type

批准日期: 2007年11月11日
Approval Date

签发单位盖章:
Issued by

签发日期: 2008 年 01 月 31 日
Issued on

